

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Band: 15 (1945-1946)
Heft: 1

Artikel: Ciapp...e ciappin
Autor: Glauco
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-15437>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ciapp e ciappin

di GLAUCO (*Ulisse Pocobelli*)

Frammento agro-dolce di vita campagnola

PERSONAGGI:

MARTIN paesan e margnifòn
GIOVANA soa dònna e güdaza da la
GINA 'na brava tosa da cò
LUZIA la comaa da la piazzèta
TITA compaa dal Martin

LA SCENA:

Un'ampia cucina paesana.

I. Scena:

GIOVANA

(Seduta accanto alla finestra che dà sulla strada tiene sulle ginocchia un paio di pantaloni da rattoppare ed è come pervasa da un senso di sbigottimento)
L'è inütil!... anca questa devi ingossala giò!...
Lü se ma 'na fà minga 'na quiavüna di sò
lù l'è minga content.... e ma 'na fa da spèss...
l'è sempro stai insci.... spèta che 'l cambia adess
che, fin adess, par lü 'l sò püssee grand da fà
l'è sempro stai vün sòl: quèll da fam tribulà....

GINA

(entrando con aria gioconda dalla porta laterale)
Güdaza, bonasira!

GIOVANA

(trasalendo all'improvvisa apparizione)

Ah... ta see ti Ginèta?...

Ta m'ètt fin fai strimì, oh ànima sachèta!...

(pausa breve) E insci, comè l'è naja? Sii divertii a la fèra?...

GINA (dopo un'istante di esitazione)

Ma cossè ghii, güdazza?...

GIOVANA (sorpresa)

Parchè?...

GINA (con dolcezza)

Ghii sü 'na cièra !...

v'è capitaa quaicoss da maa divolt?...

GIOVANA (sorridendo)

Ma nò !...

Cossè ta salta in ment !... on poo da maa da cò ...
ma adess l'è bèll e nai..... ta sè rivada ti
e 'l maa l'è nai d'incanto.. E insci, Ginèta, e insci ?
cossè t'è fai, insoma.....

GINA (con aria festosa)

N'em propi fai 'na pèll !

n'em fai da tütt i razz: se avèssov vist, güdazza
che sòrt d'ona forlònia !... E la gent? gh'eva la piazza
ca l'èva tàl e quäl compagn d'on formighee
e, in mèzz a quii tambüss, e in mezz a quell vespee
tra giostri e baltigoeull e da banchitt in fira
e baraccòn e sòn e vòs da mila-lira
va disi mi, güdazza, credim, l'eva 'n spettàcol
che sa sòn chi anmò intrèga sa pò di: l'è 'n miràcol.
Signòr, la gent.... la gent !...

GIOVANA

Sa pò domà capì..

I và tücc volontèra, con 'na giornada insci
e fa 'na spasegiada: a gòd on poo da soo
e a scascigà i fastidi col divertiss on poo.
(br. ps.) Magari al di d'incoeu da quii ca và a la fèra
a pè, ga n'è piü poch che i và tücc volontèra
trè dida sòra tèra, e poaritt e sciòr,
con tücc quiii catanai ca viàgia da lòr.

(con un senso di nostalgico rimpianto)

Alora, in di mè temp, quand s'èva 'na pivèla
comè ti adess, andavom col nost fagòtt sott sèla
con denta la marena ca favom poeu setaa
all'ombra d'on castàn, in ròsc, foeura in di praa.
andavom a pesciàna: ca 'nava coi caròcc
magari a tìr da düü o in brèk o col biròcc
o con la timonèla,, jeva domà i sciorazz:
... Ma incoeu.... o càr signèli !... incoeu l'è tropp strapazz
a fa düü pass a pè !... mah... è cambiaa i temp, pürtròpp
e, con i temp e in pèg, é cambiaa tanti ròpp !...

(passando dal sogno alla realtà)

Ma... in fin di cünt, Ginèta, t'è anmò da cüntà sü....
ta disaree... püciàniga ! se i sempro parlaa vü,
güdazza, fin adess !... comè doveva fà ?...
Ta gh'è resòn: dess parla che mi stò chi a scoltà.

GINA

Va l'ho bè dii, güdazza e 'l torni di ancamò:
S'èm divertii insci tant che ma girava 'l cò.
S'èm nai sòra la giostra tütt düü denta in barchèta
comè düü pivionin strengiüü sòta a brascieta ;
S'èm nai in paltigàna e fa din don e dan:
e fina da la stròliga a fam lèg sü la man.
Em vist i baraccòn: sem nai a balà al cròtt
e, dopo, scià bei stràcch, in dal pradèll li sòtt
sem setaa a fa marena poeu a rid e a s'morbià
fin che è rivaa, güdazza, l'ora da vegni a cà.
'Sa l'èm pròpi godüda l... nem propi fai 'na pèll....
(come ricordando un episodio gaio e dopo una pausa breve)
Ah, giüsta... indüvinee s'èm vist l...

GIOVANA (sorpresa)

S'è i vist da bèll?...

GINA

(con tono scherzosamente confidenziale)
Cossè ch'èm vist, güdazza, da bèll incoeu a la fèra?

GIOVANA (c. s.)

Parchè fètt quela facia? parlat a 'na manèra l...

GINA (c. s.)

Em vist ul zio Martin — in mèzz a la confòla
ca l'eva insem a Tita, e che 'l portava n'òla
(imitando l'immagine)
da chi, n'altra da là, sòtt sèla e, s'ho da di
la verità, güdazza, in quell moment li 'n sci
in tra da mi ho pensaa... chissà se i rivarà
a cà anmò intrègh quii òll l... Giüsta.... jha portaa a cà?

GIOVANA (come per sviare il discorso)

Eh..... già... si jha portaa!

(attratta da un involto da Gina depresso sul tavolo)

Oh Gina, dim on poo:

e chi cossè gh'ètt dent da bèll?... on quai loloo?

GINA (maliziosa)

On bèll panètt da sèda che 'l m'ha regalaa lü
ul mè Carlin....

GIOVANA (segnando un altro involto)

E chi?

GINA (affettuosa)

e chi, quaicòss par vü,

cara la mia güdazza!

GIOVANA (sorpresa e commossa)

Per mi ?

GINA (sciogliendo l'involto)

Par vü: on bèll sciall

da làna con la franza, da bütà là süi spall
st'inverno quand l'è frècc ! Signòr ! l'è 'na cialada !

GIOVANA (accarezzando la figlioccia)

L'è 'na cialada on corno ! Donca sètt regordada
anca da 'sta vegiàmbra ! Quanto ma fà piàsè
e t'al disi col coeur, Ginèta, in dal vedè
che ga sia anmò quaidün che ma voeu 'n poo da ben.
(ps. br.) Comè sètt bòna, Gina !... che la Madòna almen
— e stee sicür, fioeu mè — che mi la pregarò —
la gàbia da tegniv sempro la man sül cò.
...Però dovèvov minga sta li a trasà danee
par mi !... Ma stimarò tüta con 'sto belee
che m'ha compraà la fiòscia !...

GINA

insèma al sò Carlin !...

GIOVANA

Ben disarò... che m'ha compraà i mè bei sposin !
(ps. br.) Ma mi, Ginèta, mi cossè voeurii che faga ?
Dìv grazia l'è tropp pòch !... S'è devi dav in paga ?

GINA

S'è dovii dam in paga ? Ma càr Signòr ! jè ropp
da gnanca di par rìd !... Par mi i già fai fin tropp
e ma rinress, güdazza, che mi rivarò mai
a impagàv dal ben che vü mi sempro fai.

II. Scena:

LÜZIA

(inoltrando il capo dalla porta laterale)

Sa pò vegnì, Giovana ? S'è sii adrè fà da bèll ?

(scorgendo tanta grazia di Dio appesa sotto il soffitto)

Ciòrga ! quanta bondanza ! Ah... i mazaà 'l porcèll ?

GIOVANA

Sì, l'èm mazaà l'altr'èr; l'avressom bè tegnüü
ancamò par on poo, ma invece em dovüü

mazzall par via che sa ga 'l sò da fà incoeu
a trà insema quaicòss da inpienigh sü l'albioeu,
e quand jè gross inscì ga voeu a insegolai!...
pensee che 'l ma pesava già sòta i düü quintai!
'Na machina che avègh assee da insegolall
sarèssom chi anmò adess, Lüzia, a insaccall...

LÜZIA

Ma, in fin di fàcc, ma pàr che podii vess contenta:
gh'è tant da quela ròba!

GIOVANA

minga che ma lümenta!

No, no: faress pecaa: sa fa pa'n dire, insci
che, in quanto a quell, Lüzia, da ròba ga n'è li...
domà adess sem scià da mett giò i mortadèll
sòta la grassa in di òll... e adess comenza 'l bèll!
Son foeu di pezz....

LÜZIA

Parchè?

GIOVANA

Pensee che quel bartòla,
incoeu dopo mez'dì, l'è nai a spaccam n'òla!...

LÜZIA

Comè l'ha fai?

GIOVANA

Comè l'ha fai? E chi la sà!

Comè a'n sii vü, a'n sò mi: da piü mi sò domà
che invece da dò òll ma 'na portaa a cà vüna!...
Quell l'è!... Ma 'na sentüü da benedi la lüna!
Lü, fresch comè 'na roeusa l'ha toeu sü 'l düü da còpp
comè se nient füdess e... via comè 'n s'ciopp!...
Ma al vegnarà bè a cà e voeu ri tapelill
fin che 'l ma disarà... e 'l dovarà bè dill,
comè l'ha fai a ròmpala sta òla, o santefizi!
Ah, l'è 'n caprizi?... Eben, voeu scoeudom 'sto caprizi!

LÜZIA

Ah, ciòrga!... Dess capissi parchè giò li al crottin
gh'è giò 'n fülmin da gent a scoltà 'l vost Martin
che 'l càscia 'na ganassa!... al parla domà lü
e chissà poeu che razza da ball al cünta sü
parchè quii ca gh'è giò in gîr a dagh a trà,
va disi, i voeu tant s'fendass dal rid che 'l ga fa fà...
(ps. br.) Dal rest podii vedè....

(spingendo Giovanna verso la finestra)

Nee 'n poo là a dàgh n'oeugiada,
Giòvana, ala finestra: gh'è foeu tütt la contrada !

GIOVANA (liberandosi dalla stretta)

No, grazia, scüsi senza.... Voeuri vedè nagòta.

LÜZIA

Sentiva che 'l parlava comè d'on òla ròta....
da vüna di dò òll che l'ha compra a la fèra
e — chissà poeu comè — l'ha lassaa crodà in tèra....
e 'l Tita a tegnigh bòta, e lü a s'bradagià....
< la mia Giovàna chi..... la mia Giovàna là.....
e com'ètt fai a ròmpala.... >

GIOVANA (con dispetto)

Ah si !... al diseva insci ?

Lassee che 'l vegna a cà che 'l rangiarò poeu mi !
A mi al ma dís nagòtt 'sto lüdro nümer vün
e 'l v à a cüntàgal sü a cònsol e a comün !

GINA (affettuosa)

Güdazza, car Signòr !... Stee minga li a cascias !
Ormai l'è n'om insci.... bisoeugna rassegnass.

LÜZIA (sentenziosa)

Quand jha bevüü 'n bicièr, j'oman jè tücc insci:
e, prim da tücc, i dís quell che i dev minga di:
i parla innanz e indrè magàri anca a sò dagn:
quand jha bevüü 'n bicièr, i'oman jè tücc compagn.

GIOVANA (Accorata)

E i sa fà compatì e rid adrè da tücc !

LÜZIA (c. s.) a Gina

Ti, Gina, al tò Carlin, fagh sempro patì 'l sücc !

GINA (sicura di sè)

Gh'è minga da bisoeugn ! Par quell ul mè Carlin
nè l' v à all'osteria nè 'l tàsta 'n gòtt da vin !

GIOVANA (con acc. materno)

E fortünada ti, Ginèta, che 'l ta tòca !
parchè l'è 'n grand viziase quell da sciàpà la ciòca,
l'è 'l pèg da tücc: pitost che sposà n'om insci
— dam a trà a mi — l'è mei che stàgat da par ti.
Ma quand 'sa g'ha pai man on fioeu comè gh'ètt scià
ti, cara la mia fiòscia, l'è n'altro rasonà !
Con 'n fioeu da quela sort, da coeur, sincer e bon
ta g'avarè sicür tanti soddisfazion.

(accorata) Minga comè quell... boca tegn dent par carità!
quell che 'l m'ha fai vedè... quell che 'l m'ha fai passà
ga l'aügüri a nissün... ga l'aügüri gnanca ai can...

GINA (commiserandola)

Pora la mia güdazza!... vü, bònna comè 'l pan
a meritavov minga da vess disfortunada

LÜZIA

L'ho indüvinada mi che son minga sposada
e, fò minga par di, ma in quanto a partii
ma n'è insci capitaa... fin sòra i cavii
e minga da trà via... ma a fùria da schümà
..... quest chi l'è 'n barivèll, quest on bagian, quell là
l'è 'n risibiàtt da forca, quest chi l'è 'n fanean,
quell là l'è largh da coeur, ma l'è tropp strecc da man,
quest chi l'è 'n bravo fioeu ma 'l g'ha nagòtt al soo,
quell là al ma piasaress ma voeu minga i regioo,
e schüma e schüma e schüma, tira, bistira e mòla
e ciàpa e lassa andà, mi son restada sòla
insci comè 'n cagnoeu, (ps. br.) ma adess a pensagh denta
e a quell ca vedi e senti, son minga mal contenta.
(pausa breve) Cambiem discors, l'è mei... ormai quell ca l'è l'è
e anca sta lì a cascias, sa pò piü tornà indrè
cara la mia Giovàna.....

GIOVANA

Eh già, pürtropp l'è insci!

LÜZIA (a Gina)

E ti cossè t'an disat, Ginèta?

GINA

S'ho da di!

LÜZIA

Guarda balossa vèh! ta gh'è 'n fà da sognana!
da stròliga! uhm! basta! S'è 'n disat ti, Giovàna?
la mètaressov là la man sul foeugh? Mi nò.

GIOVANA (con calore)

Mi minga domà vüna... mi ai mèti là tütt dò!

GINA (risentita)

Parchè, cossè credii, Lüzia, divòlt che mi
sia 'na quai giavàna?.....

LÜZIA

Ma no, ma no, fò insci
domà par rid: sò bè ca sètt 'na brava tòsa
e che sarètt, doman, anca 'na brava sposa!
..... E, dim on poo.... e i binis ta mai dè prest?

GINA

Chissà

forsi dent l'an.....

LÜZIA

Ah si !.. e di... metii sü cà
vosta, par cünt da viàltri o vètt a stà coi sò,
coi gent dal tò Carlin?... parchè ta disarò...

GINA (interromp.)

No, mèttom sü cà nostra!

LÜZIA

Ta fè benone: insci
sarètt padrona spòtiga da fa quell ca voeutt ti,
senza gendarmi intorno da soeuser e tapèll
a intossigatt ul fidigh « fa questo.... no fà quell....
« quest chi al va minga ben, no, no sa dè v fa insci »
e in cà tò a vess padròna l'ùltima sarètt ti.

GINA

Par quell i sò da lü jè brava gent....

LÜZIA

al sò!

Tàna, ai cognossi bè... però, Gina, però
— dam a trà a mi — se podat ti fà la tò cà....
Cossè disii, Giovàna?

(si ode lontano un canto stonato)

(rimane un istante in ascolto)

.....fee cito ca jà scia!...

TITA A MARTIN

(dal fondo, cantando a squarciagola: sono allegri)

Va la tirat in là
lasee passà la leva
ecc. ecc.

LÜZIA

(corre alla finestra, guarda nella contrada e fa cenno alle altre due
di raggiungerla)

Guardei giò là, Giovàna: in fond a la piazzèta:
l'è 'l vost Martin e 'l Tita taca sòta a brascièta
che i canta comè merli: ma scoltèe 'n bòtt, scoltèe
i sarà minga ciòcch, ma i g'ha da fà a stà in pee....

MARTIN E TITA (sempre più avvicinandosi)

Va là tirat in là
lassè passà la leva,
va là tirat in là
la leva di disperà....

LÜZIA

Ma... püssee disperaa d'inscì cossè voeurii!
ciòcch comè düü minin: tütt düü e imbesuii....

III. Scena:

MARTIN E TITA

(salendo la gradinata e sostando poi sull'uscio di casa)

Quando saremo sul campo
in mezzo alle bandiere
noi anderemo a bere
i altri i farà 'l soldà
ohi la là...

MARTIN a Tita (inoltrando il capo)

Tita, ma s'bagliarò, ma quii zanfòrgni li
jè tücc trè folarmaa a parlà ben da mi.

LÜZIA (risentita)

Oèti, adasi coi titol!.. ta gira la bicòcora?
a lapazüch! guarda che branchi sü 'na zòccora
e ta spazzeti 'l müso, o anima büzzarona!

MARTIN (avanz. seguito da Tita)

Ohei! giò i man dal tàvol: proeuvii 'n poo se sii bòna!

LÜZIA (facendo l'atto di percuotere)

Ho minga da vess bona!

GIOVANA (interv. seccata)

Lüzia, degħ minga a trà!

GINA (si apparta, come fosse estranea

alla scena e si dispone a rattoppare i pantaloni lasciati da Giovanna
accanto alla finestra)

LÜZIA (a Giovanna con aria di sorpresa)

Ah questa mò l'è bèla!.. Sò più cossè pensà!
Pareva che voeuressov sbranall!.. « Ga 'l darò mi
pena che l' riva scià! » e adess.... adess.... ta li!

(con aria di compatimento)

«Lüzia, lassel stà!» Ma si, da chi e 'n poo
ciappèll in scòs, bèll s'limbo.....

MARTIN (risentito)

Mi ciòcch?... Son in sentoo
püssee che vü, Lüzia.... s'è 'n disat, Tita, èh?

TITA (come cascasse dalle nuvole)

Ma si.... ta gh'è resòn.... Martin.... al sarà bè..
t'al disat ti...

MARTIN (c. s.)

Macàco! guarda che la reson
la 'sa ga dà anca ai matt e mi.... o sacranon
son minga matt nè ciòcch! no, mi son in sentoo
ho dii e torni a dill.....

GIOVANA (cogliendo la palla al balzo)

e, allora, scolta 'n poo
e dim comè t'è fai, Martin, a spacà l'òla....
(insistendo con dolcezza)
Va, scoeudom 'sto caprizi... ta dò la mia paròla
che ta intossèghi più.

MARTIN (sornione)

S'en disat, Tita, èh?
Cossè ca ta faressat in di mè pagn?

TITA

Cossè?

Ta l'è spacada st'òla?.... Ta l'è spacada?... Si?
e allora fàgh vedè.... cioè, nò... voeuveva di,
e allora cüntra sü, o linoeucc, comè l'è staja....

MARTIN (seccato)

E dai con sta lienda: ma oramai l'è faja
(a Giovàna) S'è voeutt sta li a cascias.... oramai l'è faja e s'ciào!
bisoeugna rassegnass e bonasira.....

LÜZIA

Bravo

sentill on bòtt che tòla l'....

MARTIN

Oramai l'òla l'è ròta
cara la mia Giovàna: sa pò piü fagh nagòta!

GIOVANA (con bonaria insistenza)

Ma si, al sò bè ancami: oramai quell ca l'è l'è
a'n compraram poeu n'altra — voeuress domà savè.....

MARTIN

Comè che ho fai a ròmpala? Ta voeu propi savèll?

GIOVANA

Ma, o ànima sachèta! Sa speci domà quell!
E gh'è voeurüü inscì tanto? poro l' mè papatàs.
Nem donca, cünta sü: dopo ta lassi in pàs.

MARTIN

(come colpito da un'idea luminosa si dirige di scatto verso la dispensa)
Spetee 'n moment ca vegni.....

GIOVANA (un po' turbata)

Ma indòta ta vè, Martin?

MARTIN

Spetee 'n moment, v'ho dii: vò 'n bòtt là in dal turbin

LÜZIA (dopo un istante di silenzio)

S'è 'l fòta là in türbin? Giovàna?

GIOVANA (turbata)

E chi la sa!...

Martin..... oh ti Martin!

MARTIN (appare sull'uscio con l'olla

superstite fra le mani in atteggiamento marziale)

Signori: eccomi qua:

Attenti fiss: silenzio, che adesso parlo io
e non intopicatemi parchè se no, adio!
Voeurii savè la storia dall'òla rota?...

TUTTI (in coro)

Sì.

MARTIN

Ecco, donca la storia, l'è capitada inscì:
Girava par la fera, liron, laran, lirèla
a coriosà con quell lifrocch l'inscì sòtt sèla.....

TITA (offeso)

A mi..... a mi lifrocch?.... grazia, altretant a ti.

MARTIN

Nagòtt dal tütt e mòcala se nò la mòchi mi.

GIOVANA (seccata)

Dagh minga a trà, Martin.....

MARTIN

Va ben! donca diseva:
intant ca liornava ogni tant tòcch senteva
giò in fond al praa 'n masciadro pütana che 'l lüdrava

comè saress a dire in bon talian e 'l fava:
« Che venghino, Signori, che venghino a guardare
è questa un'occasione da non lasciar scappare.
Si vende a buon mercato, correte qui da noi:
qui troverete tutto quello che fa per voi ».
e via comè lecchee e, pena rivaa là,
al banch da quell masciàdro, gh'èm vü 'l nost bell da fa
a trovà 'n poo da post: la gent l'eva là a mücc:
quell diàvol d'on masciàdro jha stroligava tücc.
« Che venghino! Guardate che robba soppraffina!
Il prezzo? una miseria! oggi si va in rovina!
Vedete questa ranza? che filo! sacformento
questa non è di tòlla: questa è di puro argento!»
E, sparpajaa sul banch, al gh'èva li sòtt man
tücc i fèr dal mistee ca dòpra i paesan
e ranz, seghèzz e falc, e vangh, badì e falcin,
sapp e sappètt, codee e ràstrigh e forchin,
martei, tenài, cavicc e forbison coi mòll
e, in tèra sòta l' banch, 'na s'filza da bei òll.

(tira il fiato e poi....)

Ma guarda... ho dii... difàti nüm em mazzaa 'l porcell
squasi che 'n compri 'n pàra da mètt giò i mortadell
sòta la grassa e.. dai e tira e lassa andà
e bastrozà sül prezzi, jho poeu finii a comprà.
E avanti e via, andare a zondria par la fera
coi mè dò òll sott sèla... eh Tita? s'sta manèra.
(br. ps.) Và che, quand sem rivaa sul gòmbat da la strada
ecco 'n vilan fotüto a dam 'na gòmbedada
a tradimento e l'ola la m'è gorada via
e pònfata, giò in tèra.

(lascia cadere l'olla che tiene tra le mani che si frantuma al suolo)
inisci....

GIOVANA (semisvenuta cade al suolo
gettando un grido disperato)

Gesü Maria !....

GINA (accorre spaventata)

Güdazza, oh Güdazza... oh pora mi Signòr!
Vü, Tita, andee da scorsa.... chi 'nsci ga voeu 'l dottor!
Lüzia, s'è ca fee?..

GIOVANA (con un fil di voce)

Ah... s'è t'è fai Martin !.....

LÜZIA (raccogliendo i cocci)

.... e mi... fò piazza nèta di ciàpp e di ciappin!

FINE